Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zarżnie\* kozła ofiary za grzech ludu i wniesie jego krew poza zasłonę, i uczyni z jego krwią podobnie, jak uczynił z krwią byka, to jest spryska nią nad pokrywą przebłagania i przed pokrywą przebłagania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan złoży kozła w ofierze za grzech ludu, wniesie jego krew poza zasłonę i uczyni z tą krwią podobnie jak uczynił z krwią cielca, to znaczy pokropi nią nad pokrywą przebłagania oraz przed pokrywą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie zabije kozła na ofiarę za grzech za lud i wniesie jego krew poza zasłonę, i uczyni z jego krwią, jak uczynił z krwią cielca: pokropi nią nad przebłagalnią i przed przebłagalnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabije też kozła na ofiarę za grzech ludu, a wniesie wewnątrz krew jego za zasłonę; i uczyni ze krwią jego, jako uczynił ze krwią cielca, i kropić będzie nią nad ubłagalnią i przed ubłagalnią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zabije kozła za grzech ludu, wniesie krew jego za zasłonę, jako jest przykazano o krwi ciekowej, aby pokropił przeciwko wyrocznicy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zabije kozła jako ofiarę przebłagalną za lud, wniesie krew jego za zasłonę i uczyni z tą krwią to samo, co uczynił z krwią cielca. Pokropi nią przebłagalnię z góry i z przodu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zarznie kozła na ofiarę za grzech ludu i wniesie jego krew poza zasłonę, i uczyni z jego krwią podobnie, jak uczynił z krwią cielca: pokropi nią ponad wiekiem i przed wiekiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zabije kozła na ofiarę przebłagalną za grzech ludu i wniesie jego krew poza zasłonę. Uczyni z tą krwią to samo, co uczynił z krwią cielca. Pokropi nią nad przebłagalnią oraz przed przebłagalnią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zabije kozła na ofiarę przebłagalną za lud, wniesie jego krew za zasłonę i uczyni z jego krwią to samo, co uczynił z krwią cielca: pokropi nią płytę przebłagalną z góry i z przodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zabije kozła przeznaczonego na ofiarę przebłagalną za lud, a jego krew zaniesie poza zasłonę. Z tą krwią postąpi tak, jak z krwią cielca; pokropi nią Płytę Przebłagania i [miejsce] przed nią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zarżnie kozła oddania za grzech [chatat], który jest [przeznaczony losem] dla ludu, i wniesie jego krew za zasłonę oddzielającą, i złoży jego krew, tak jak złożył krew byka, i pokropi nią na pokrywę odkupienia i przed pokrywą odkupienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заріже того козла, що за гріх, що за нарід, перед Господом, і внесе його кров всередину занавіси, і зробить з його кровю так, як зробив з кровю теляти, і покропить його кров на очищення перед лицем очищення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zarżnie zagrzesznego kozła ludu, wniesie jego krew za zasłonę oraz uczyni z jego krwią tak, jak uczynił z krwią cielca pokropi nią ku wieku i przed wiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I zarżnie kozła stanowiącego dar ofiarny za grzech, składanego za lud, a jego krew wniesie poza zasłonę i postąpi z jego krwią tak samo, jak postąpił z krwią byka; i pokropi w stronę pokrywy oraz przed pokrywą. |

1. 1) G dod.: przed JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:12</x> [↑](#footnote-ref-3)